

Miércoles, 29 de octubre	
8:30	Recepción y entrega de las acreditaciones (Rectorado de la Universidad de Córdoba)
9:00	Apertura del Congreso Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
09:30-10:30	CONFERENCIA PLENARIA ¡Escápate a la aventura! La función fática como medio de persuasión en la publicidad turística Christiane Nord (Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo) Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Moderadora: Manuela Álvarez Jurado Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
10:45-11:15	Coffee Break

Miércoles, 29 de octubre

	Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Gisella Policastro Ponce Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam	Sala de Consejo de Gobierno (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Francisco Luque Janodet Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog
11:15-11:45	Post-Editing for the Outdoors: Evaluating AI-based Translations (Spanish into English) for Nature Tourism Promotion Isabel Durán-Muñoz y Eva Lucía Jiménez-Navarro (Univ. de Córdoba)	Prestigio y precariedad en el uso de neologismos en la prensa pospandemia: estudio de caso en los ámbitos del turismo, la gastronomía y el ocio, y propuesta de traducción Cristina A. Huertas Abril y Nieves Curado Toledano (Univ. de Córdoba)
11:45-12:15	La IA y la traducción de los culturemas: la gastronomía rumana Roxana Maria Crețu (Univ. Oeste de Timișoara)	"If I had your face" (2020), Frances Cha y el turismo médico en Corea del Sur: análisis terminológico y propuesta de traducción (inglés-español) Lorena María Expósito Sánchez (Univ. de Córdoba)
12:15-12:45	A Comparative Analysis of Large Language Models for Bilingual Term Extraction in Spanish-Arabic Interpreting and Translation Mahmoud Gaber (Univ. de Málaga) (Virtual)	Arabismos en español, italiano e inglés en un texto museístico. Estudio de caso Carmen Mata Pastor y Juan Ramírez Arlandi (Univ. de Málaga)
12:45-13:15	Traducción gastronómica y turismo: formación aplicada en el aula español-francés Concepción Martín Martín-Mora (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)	Las miniaturas de reels turísticos: multimodalidad, performatividad y función persuasiva Stéphane Patin (Univ. Paris Cité)
13:15-13:45	Semántica y semiótica en la traducción publicitaria turística: un análisis comparativo Mihaela Delia Cristea (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)	Medicina y turismo: nuevos retos para la traducción Natalia Campos Martín y Silvia Martínez Navarro (Univ. de Valencia) (Virtual)
	Almuerzo	

Miércoles, 29 de octubre

	Sala de Reuniones (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Rafael Cuevas Montero Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam	Sala de Prensa (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Esther Gómez Pulgarín Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32luja	Sala de Consejo de Gobierno (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Manuel Gómez Campos Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog
16:00-16:30	Comparación de la efectividad de la IA con la tradición traductora: estudio comparativo de glosarios basados en corpus Susana Garrido Valiente (Les Roches Global Hospitality-Univ. de Málaga) (Virtual)	La banalización de la mafia como culturema criminal en el discurso turístico: el caso de "La Mafia se sienta a la mesa" Bérengère Denizeau (Univ. Sorbonne Nouvelle) (Virtual)	Cuando el viaje es lingüístico: traducir eslóganes en la era digital Cristina Adrada Rafael (Univ. de Valladolid)
16:30-17:00	Traducción automática e inteligencia artificial ante la complejidad cultural: el caso de los culturemas Khadidja Hannou (Instituto de traducción Argel 2) (Virtual)	La traducción de culturemas turísticos en la era de la IA: detección automática y diseño de prompts Jorge Soto Almela (Univ. de Alicante) (Virtual)	Turismo sanitario e inmigración irregular en Gran Canaria: la ausencia de traducción e interpretación en la sanidad pública Mónica del Carmen Santana García (Univ. Las Palmas de Gran Canaria)
17:00-17:30	Post-editing AI-driven translations of info-promotional tourism texts Raghad Alsulami (University College London) (Virtual)	Translating Nature in Tourist Texts: The Case of National Geographic Traveler Canada into Italian Maria Cristina Seccia (Univ. degli Studi di "G.D'Annunzio" di Chieti-Pescara) (Virtual)	Translator Trainees' Performance on Arabic-English Tourism Promotional Materials Yousef Sahari (University of Bisha)
17:30-18:00	Turismo digital: El videojuego como medio para recorrer el mundo y conocer culturas Ramón Méndez González (Univ. de Vigo) (Virtual)	The Dialogue Between Authenticity and Efficacy: CCT and Transcreation in Slovak and Spanish Promotional Tourism Discourse Ľuboš Török (Constantine the Philosopher University in Nitra) (Virtual)	¿Palafito o villa sobre el agua? El papel del traductor como potenciador de marca en el sector hotelero y recursos de marketing en traducción Ildefonso Fernández Liñán (ISTRAD)

18:00-18:30	Traducción a Lectura Fácil en el entorno museístico en el contexto valenciano: Presentación del proyecto Turifácil Lucía Navarro Brotons y Analía Cuadrado Rey (Univ. de Alicante) (Virtual)		Traduire Le Voyage en Espagne de Jean Giono Dominique Bonnet (Univ. de Huelva)
18:30-19:00	La traducción de folletos turísticos alemán-español: análisis de errores y estrategias de traducción de estudiantes de posgrado Rocío Márquez-Garrido y Cristina A. Huertas-Abril (Univ. de Málaga, Univ. de Córdoba) (Virtual)		
Visita por el centro histórico de Córdoba 19:30			

Jueves, 30 de octubre

CONFERENCIA PLENARIA

El cultivo y la elaboración tradicionales del vino en San Esteban de Gormaz y pedanías como recurso enoturístico

Miguel Ibáñez Rodríguez

(Universidad de Valladolid, GIRTraduvino)

Sala Mudéjar

(Rectorado de la Universidad de Córdoba)

Moderadora: Manuela Álvarez Jurado

Sala virtual: <https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam>

PRESENTACIÓN DE LA COLECCIÓN

DISCURSO, TURISMO Y TRADUCCIÓN

EDITORIAL PETER LANG

(COORD. MARIA VITTORIA CALVI, GIOVANNA MAPELLI y MANUELA ÁLVAREZ JURADO)

Sala virtual: <https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam>

Coffee Break

Jueves, 30 de octubre

	Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Francisco Luque Janodet Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam	Sala de Consejo de Gobierno (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Esther Gómez Pulgarín Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32luja
11:00-11:30	San Esteban de Gormaz y pedanías en el punto de mira: las infografías como medio para la promoción y divulgación multilingüe del enoturismo Fabiola Jurado Muñoz (Univ. de Valladolid)	La formación especializada en traducción turística, una exigencia ineludible para el Destino Argelia Imene Ait Khedache (Instituto de Traducción-Univ. de Argel 2)
11:30-12:00	Metodologías colaborativas y digitales para la valorización del patrimonio inmaterial en contextos enoturísticos María Pascual Cabrerizo (Univ. de Valladolid)	La función de nombrar y la identidad en el discurso turístico Ignacio Roldán Martínez (Univ. Internacional de La Rioja)
12:00-12:30	Enoturismo y comunicación plurilingüe en San Esteban de Gormaz y pedanías: del románico a la mesa Inés González Aguilar y Juan Pedro Morales-Jiménez (Univ. de León y Univ. de Valladolid, GIRTraduvino)	AL-MUSACTRA, un proyecto para impulsar el turismo inclusivo en Andalucía Laura Carlucci, Ainhoa Abásolo Elices y Celia Barnés Castaño (Univ. de Granada) (Virtual)

12:30-13:00	La comunicación multilingüe como estrategia de empoderamiento territorial: una propuesta aplicada al enoturismo en Soria Stefania Maria Milia (Univ. de Udine) (Virtual)	Desafíos comunicativos en el enoturismo orientado al visitante internacional: el caso de la DOP Condado de Huelva Carlos Salvador Silva Perea (Univ. Pablo de Olavide)
13:00-13:30	Crítica de las versiones realizadas con traductores automáticos de textos sobre enoturismo y gastronomía del Friuli Venezia Giulia María Sagrario del Río Zamudio (Università degli Studi di Udine)	La pronunciación del alemán en el aula de turismo Susana Vioque Rocha (Univ. de Córdoba)
13:30-14:00	L'enseignement/apprentissage du lexique viticole en FOS : une approche par projets en contexte galicien Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy y Nuria Rodríguez Pedreira (Univ. de Santiago de Compostela)	Aproximación a los aspectos emocionales del léxico turístico: el caso del turismo activo María Rosa Castro Prieto (Univ. Autónoma de Madrid)
14:00-14:30	Comunicación multilingüe en el Museo do viño de Galicia: un análisis a partir de una entrevista semiestructurada Ana Iglesias Pérez (Universidade de Vigo) (Virtual)	Marketing with the Senses: How Fruitourism US Websites Engage Visitors Through Sensory Language Leonor Pérez Ruiz y Beatriz Sanz Alonso (Univ. de Valladolid)
	Almuerzo	

Jueves, 30 de octubre

	Sala Leonor López de Córdoba (Facultad de Filosofía y Letras) Modera: Rafael Cuevas Montero Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32luja	Sala Juan de Mena (Facultad de Filosofía y Letras) Modera: Lorena María Expósito Sánchez Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog	Sala Pérez de Oliva (Facultad de Filosofía y Letras) Modera: Manuel Gómez Campos Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
17:15-17:45	La inteligencia artificial generativa en la traducción al francés de culturemas religiosos pertenecientes a la Semana Santa María Nieves Fluets Sánchez (Univ. de Murcia)	Tourism and metaphors for all: how museums implement audio description Carlos Navas-Vallejo y María Olalla Luque Colmenero (Univ. de Granada) (Virtual)	La traducción automática de los culturemas al francés en el discurso turístico digital: el caso de @spain en Instagram Raymonda Nodis (Univ. Complutense de Madrid) (Virtual)
17:45-18:15	De crónica modernista a copy turístico: la lengua de Darío en tránsito Beatriz Valverde Olmedo (Univ. de Valladolid)	Creative Translation of Spanish Regional Tourism Slogans: A Comparative Study of Official and AI Versions in English and French Pedro Humánez-Berral (Univ. de Cantabria) (Virtual)	La traducción vitivinícola en el aula: taller interactivo como propuesta didáctica Mariazell Eugènia Bosch Fàbregas (Univ. de Lleida) (Virtual)
18:15-18:45	La adaptación del anuncio publicitario digital en el ámbito turístico: un análisis contrastivo español-francés-inglés Esther Rupérez Pérez y Richard Clouet (Univ. de Las Palmas de Gran Canaria)	Translator Skills and the Tourism Industry: A Great Fit Clare Vassallo (University of Malta) (Virtual)	Teaching English for Tourism through Academic Writing: Didactic Approaches and Emerging Innovations María Angélica Rivadeneira Zambrano (Univ. Técnica Estatal de Quevedo) (Virtual)
	Cata de vinos de la DO Ribera del Duero de Soria Aula VIII Facultad Filosofía y Letras 19:30		
	Cena de gala en el restaurante Casa Rubio 21:00		

Viernes, 31 de octubre

9:00-
10:00

CONFERENCIA PLENARIA

La lengua del oleoturismo: conceptos clave y herramientas para la comunicación multilingüe

Mercedes Roldán Vendrell
(Universidad de Jaén)

Aula Magna

Facultad de Filosofía y Letras

Modera: Manuela Álvarez Jurado

Sala virtual: <https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam>

10:15-
10:45

Coffee Break

Viernes, 31 de octubre

	Aula IV (Facultad de Filosofía y Letras) Modera: Gisella Policastro Ponce Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog	Botica (Facultad de Filosofía y Letras) Modera: Rafael Cuevas Montero Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor	Sala Leonor López de Córdoba (Facultad de Filosofía y Letras) Modera: Francisco Luque Janodet Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf	Aula Magna (Facultad de Filosofía y Letras) Modera: Manuel Gómez Campos Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam
10:45 - 11:15	Turismo sanitario y acceso a la salud: El papel del traductor e intérprete como garante de derechos Carmen Merino Cabello y Andrea Sanz de la Rosa (Univ. de Alcalá) (Virtual)	Tras los pasos de Albert Jouvin de Rochefort: viajes, relatos y descubrimientos del siglo XVII a través de la traducción Concepción Bernal Fernández (Univ. de Murcia)	“¡Si él/ella puede, yo también!”. Como utilizar los TFGs de traducción turística en clase de idiomas para fines específicos para fomentar el interés de los estudiantes" Arnaud Laygues y Anna Buj Casanova (Escuela Unversitaria Mediterrani) (Virtual)	Un verano de interpretación telefónica Gabriel Cabrera Méndez y Raquel Lázaro Gutiérrez (Univ. de Alcalá)
11:15 - 11:45	Relatos sensoriales de América: la sinestopía en los viajeros españoles del XIX como antecedente del discurso turístico" José Leonardo Ontiveros (Univ. Internacional de La Rioja)	Sylvain Tesson y la poética del viaje: crítica del turismo y retorno a lo esencial Montserrat López Mújica (UAH-GIECO-Instituto Franklin)	El reto de traducir las unidades fraseológicas de origen taurino al griego Amor López Jimeno (Univ. de Valladolid)	El lenguaje no verbal como herramienta de traducción intercultural en el turismo Hanaa Hassan Mahmoud Elazab (Univ. Pablo de Olavide)
11:45 - 12:15	Translating lives : a new tourist itinerary in the Sicilian cultural legacy Rosalba Federico (Univ. Complutense de Madrid)	Carmen Martín Gaité, voz española de Italo Svevo. Traducción y recreación en <i>Corto viaje sentimental</i> (1970) Ivana Calceglia (Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo")	Traducción y turismo en el ámbito local: análisis de materiales turísticos de Águilas y Hildesheim Irene Martínez Carrasco (Univ. de Granada)	El discurso turístico como género textual en la clase de ELE Samia Dala (Univ. de Orán 2 - Mohamed Ben Ahmed)

12:15 - 12:45	La traducción de culturemas: desafíos en los contextos turísticos de Argelia Loubna Benrabra (Univ. de Orán 2) (Virtual)	Persuasion in Spanish online discourse of wine producers and its localisation into English Elisa Alonso Jiménez y José Antonio Rosado Terrero (Univ. Pablo de Olavide)	El impacto de la traducción y la localización en el turismo internacional: una propuesta traductológica aplicada al Antequera Light Fest 2025 (español-inglés) Verónica Nogales Soto (Univ. de Córdoba)	Literatura de viajes como recurso turístico a través de la representación del lugar (ejemplo Viaje a la Alcarria de Camilo José Cela) Fatima Zohra Belbachir (Univ. de Orán 2 - Mohamed Ben Ahmed)
12:45 - 13:15	Digital Tourism Promotion for Naples' Underground Heritage Luisa Marino y Emanuela Ammendola (Univ. degli Studi di Napoli Federico II y Universitas Mercatorum) (Virtual)	Lingüística contrastiva: estudio de las formas de tratamiento en el discurso publicitario en España y Francia, desde finales del siglo XIX hasta la actualidad Paco Routiot (Univ. de Sevilla) (Virtual)	La Motivación en el Aula de Inglés Turístico María del Carmen Garrido Hornos (Univ. de Valladolid)	La enseñanza del español para fines específicos: terminología y discurso turístico en la formación universitaria Fatima Zohra Mahdi (Univ. de Orán 2 - Mohamed Ben Ahmed)
13:15 - 13:45	Referentes culturales turísticos: la traducción ES-FR de la página web Pampaneira Turismo Victoria Martín Pérez (Universidad de Córdoba)	La traducción de folletos turísticos: una propuesta de mejora aplicada a la ciudad de Toulouse (FR-ES) Rafael Cuevas Montero (Univ. de Sevilla)	La subtitulación de vídeos turísticos: un recurso para el desarrollo de la competencia psicofisiológica en la formación de traductores Sonia González Cruz (Univ. Autónoma de Barcelona) (Virtual)	El turismo idiomático francófono en Córdoba: una mirada traductológica Manuel Gómez Campos (Univ. de Córdoba)
13:45	CLAUSURA DEL IV CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN Y DISCURSO TURÍSTICO <u>Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras</u> Sala virtual: <u>https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam</u>			